

Теплякова А.Д., ст. преп.,
МГУ им. А.А. Кулешова, г. Могилев, Беларусь

ТЕКСТОВЫЕ ИСТОЧНИКИ КРЫЛАТЫХ АФОРИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКЕ

Крылатые слова в белорусском языке получили достаточно широкое описание в лексикографическом плане [1], [2], [4], однако остаются крайне мало изученными в теоретическом аспекте. Одной из актуальных проблем является определение репертуара текстовых источников крылатых слов, а также способов их образования из устойчивых и свободных фраз [3].

Цель исследования – установить и дифференцировать текстовые источники крылатых слов, выявить их деривационные взаимосвязи и детерминанты.

В результате исследования установлено, что источники иноязычных крылатых слов в белорусском языке по жанровой принадлежности представляют собой крайне разнородное множество и различаются своими количественными параметрами для каждого из языков, к которым они принадлежат. Наибольшее количество заимствованных крылатых слов происходит из литературных произведений на латинском и немецком языках, а также из фольклорных произведений на древнегреческом языке, текстов массового и устного общения на латыни, названий произведений искусства на французском языке. Наиболее продуктивными языками текстовых источников заимствованных крылатых слов в современном белорусском языке являются латынь и немецкий, от которых происходит около половины всех иностранных крылатых слов.

Регулярная ассоциативная связь крылатых слов с текстовыми источниками может быть различной. Крылатые слова могут быть связаны с более чем одним текстовым источником в тех случаях, когда первоисточник был забыт в массовом сознании или если его невозможно определить вообще. Связь крылатых слов с более чем одним текстовым источником дифференцируется на вторичную (если текстовый источник, ассоциативно связанный с крылатым словом, не является оригинальным) и комбинированную (если крылатое слово ассоциативно связано одновременно с несколькими текстовыми источниками и среди них невозможно точно определить первоисточник).

Список литературы

1. Веццідзкітаў С.В., Даніленка І.Л., Іванова С.Ф., Іваноў Я.Я. Крылатыя выразы ў беларускай мове: тлумачальны слоўнік. Ч. 1: 3 іншамоўных крыніц XII–XX стст. Магілёў: МДУ, 2004. 136 с.
2. Веццідзкітаў С.В., Даніленка І.Л., Іванова С.Ф., Іваноў Я.Я., Чэх В.В. Крылатыя выразы ў беларускай мове: тлумачальны слоўнік. Ч. 2: 3 рускамоўных літаратурных і фальклорных крыніц XII–XX стст. Магілёў: МДУ, 2006. 208 с.
3. Іваноў Я.Я. Аб другасным спосабе дэрывацыі непрэцэдэнтных афарызмаў // Грани слова: к 65-летию проф. В.М. Мокленко. М.: ЭЛПИС, 2005. С. 463–468.
4. Іваноў Я.Я. Крылатыя афарызмы ў беларускай мове: з іншамоўных літаратурных і фальклорных крыніц VIII ст. да н.э. – XX ст.: тлумачальны слоўнік. Магілёў: МДУ, 2011. 164 с.